

# 聊城大学 2016 年硕士研究生入学考试初试试题

考试科目	[809] 翻译与写作	A 卷
适用专业	英语语言文学   外国语言学及应用语言学	
注意事项: 1、本试题共 2 道大题 (共 13 个小题), 满分 150 分。 2、本卷为试题, 答题另有答题纸。答案一律写在答题纸上, 写在该试题纸上或草稿纸上无效。 3、答题必须用蓝、黑钢笔或圆珠笔书写, 其它均无效。 4、特殊要求携带的用具请注明, 没有特殊要求填“无” 无		
<b>Part I: Translation (100 points)</b>		
<b>Section A: Translating Sentences (4 points each, 40 points)</b>		
Directions: Translate the following sentences.		
<ol style="list-style-type: none"><li>1) 人类历史的一个重要的方面便是技术发展与社会发展的相互作用。</li><li>2) 中国实现了从封闭半封闭经济到开放型社会主义市场经济的转变。</li><li>3) 圆明园是皇家的避暑胜地, 在清朝五代皇帝督视下, 苦心营造, 不断扩建而成。</li><li>4) 中国是一个古老而文明的国家, 有悠久的历史, 灿烂的文化, 壮丽的山河。</li><li>5) 作为旅游城市, 上海因其商业活动和美丽景致吸引国内外游客。</li><li>6) With a healthy, growing economy, with more Americans going back to work, with our nation an active force for good in the world, the state of our nation is confident and strong.</li><li>7) The second thing is, China has agreed to work with us to stop the transfer of technologies to countries that might misuse it, and to consider the worldwide system that prevents the exportation of dangerous technologies.</li><li>8) It gives me great pleasure to express once again to our host my deep appreciation for the grand reception and boundless and generous hospitality we enjoy here.</li><li>9) A decade from now, information technology will in all probability have penetrated every aspect of human activity.</li><li>10) The founding of the United Nations and the establishment of the purposes and principles of the UN Charter, while contributing to the maintenance of world peace and social development, have also facilitated the spread and further development of the Olympic spirit.</li></ol>		
<b>Section B: Translating Passages (30 points each, 60 points)</b>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. 这一次的旅行使我更了解一个名词的意义, 这个名词就是: 朋友。 七八年以前我曾对一个初次见面的朋友说: “在朋友们面前我只感到惭愧。你们待我太好了, 我简直没法报答你们。”这并不是谦虚的客气话, 这是真的事实。说过这些话, 我就离开了那个朋友, 并不知道以后还有没有机会再看见他。但是他给我的那一点点温暖至今还使我的心颤抖。 我的生命大概不会很长久吧。然而在短促的过去的回顾中却有一盏明灯, 照彻了我的灵魂的黑暗, 使我的生存有一点光彩。这盏灯就是友情。我应该感谢它, 因为靠了它我才能够活到现在; 而且把旧家庭给我留下的阴影扫除了的也正是它。</li></ol>		
第 1 页 (共 2 页)		

2. Mr. Chairman, Governors, honored guests:

On behalf of the IMF, let me warmly welcome you to these Annual Meetings. And on the occasion of our 70th anniversary, let me wish you, and all of our 188 member countries, a very happy birthday!

I would like to recognize my good friend and excellent colleague, President Jim Kim, and his great teams who are doing such good work at the World Bank. Happy birthday to you too!

This is a moment to reflect on the 70-year journey that we have all taken together. Even more importantly, it is a moment to look ahead. The choices we make today will shape our future.

So let me begin with a story:

In Lewis Carroll's classic, *Alice in Wonderland*, there is a scene in which young Alice comes to a fork in the road, where she meets the Cat. Alice asks the cat which way she should go:

"That depends a good deal on where you want to get to," says the cat.

"I don't really care where," says Alice.

"Then it doesn't matter which way you go", says the cat.

Why do I begin with this story? For a simple reason: the path we choose at a critical fork in the road has crucial consequences.

### Part II Writing (50 points)

According to a recent newspaper report, many famous sites of historical interest in China have begun or are considering charging tourists higher entry fees during peak travel seasons. This has aroused a lot of public attention and also public debate. What is your opinion? Should famous Chinese sites of historical interest charge higher fees during peak travel seasons? Write an essay of about 400 words.

In the first part of your essay you should state clearly your main argument, and in the second part you should support your argument with appropriate details. In the last part you should bring what you have written to a natural conclusion or make a summary.

**You should supply an appropriate title for your essay.**

Marks will be awarded for content, organization, grammar and appropriateness. Failure to follow the above instructions may result in a loss of marks.

40 (4)  
60 { 30  
30  
50